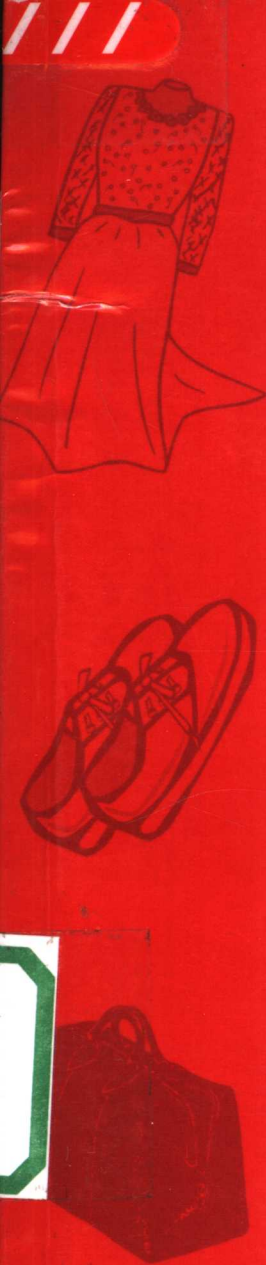


日英汉 会话

著 穴户真 (日)
译 曹 星

海外
旅游
篇

外语教学与研究出版社



H369.9

121

:1

日英汉 会话

著 穴户真 (日)
译 曹 星

海外
旅游
篇

外语教学与研究出版社
北京

京权图字 01 - 2004 - 1396

Gyakushuno Eikaiwa, Kaigai Royoko-hen

Original copyright © Shishido Makoto 1998

Simplified Chinese Character translation right © 2003 by Foreign Language Teaching & Research Press arranged with Obunsha Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

日英汉会话. 海外旅游篇 / (日) 穴户真著; 曹星译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2005. 11

ISBN 7 - 5600 - 5198 - 7

I. 日… II. ①穴… ②曹… III. ①日语—口语 ②英语—口语
IV. ①H369.9 ②H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 124471 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 刘永志

装帧设计: 李 萌

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国防印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 5

版 次: 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 5198 - 7

定 价: 23.90 元 (书配 2 盒录音带)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

系列丛书《日英汉会话》包括“日常生活篇”和“海外旅游篇”，是从日本旺文社引进的版权。本套丛书具有语言简练、通俗易懂、方便实用、针对性强等特点。在日本出版以来，一直深受读者的喜爱。

我社为适应中国双语学习者的实际需要，在原日英双语之后添加了中文译文，使该套丛书成为日、英、汉对照读物，为日英双语的初中级学习者提供了便利的学习条件。所附的录音磁带收录了所有会话部分的日英双语的录音，可帮助学习者轻松地领略和掌握各种场合下日英双语的会话方式。

“日常生活篇”共列出了177段日常生活中常用的会话。从“问候”、“感谢”、“天气”到“医疗”等，基本涉及了日常生活中使用频繁的会话内容。无论从哪个场景开始，读者都能很快进入角色，并消除会话的不适应感及畏惧心理，从而获得事半功倍的学习效果。

“海外旅游篇”共列出了196段海外旅游情景会话。通过主人公森季美男贯穿始终的旅游经历，读者能轻松地学到旅行时常用的日英双语会话。读者只要把句中的地名和人名等专有名词稍加改变，就可以进行有效的交流，并将自己的想法流畅、准确地传达给对方。

本丛书是一套学起来轻松且颇有裨益的日英双语会话读物。我们殷切希望本套丛书在国内也能得到广大读者的喜爱。在此，我们祝愿广大读者的外语学习更上一层楼。

外语教学与研究出版社

2006年2月

● 本书的结构及使用方法

书中总共列出196段海外旅游情景会话。每段会话中，最为重要的表达方式会作为标题放在最前面，后面是具体的会话内容。会话内容中带有①②③…肩章数字符号的句子或表达方式，均有注解或者说明，请注意参照。

作为日、英、汉对照读物，为避免三种语言在表达上的冲突，汉语主要译自日语的会话内容。此外，在表达同样的内容时，为了使会话更加自然，日语和英语在表达手法上也有所不同，有些句子会有一些出入。读者可以把这一点作为日语与英语在感觉上的差异来学习。

本书会话中被列为标题的表达方式与所有会话内容都收录在盒式磁带（共两盘）里了。按照“日语→英语”的顺序，先是一遍完整的日语录音，后是一遍完整的英语录音。请分别去捕捉单纯用日语或英语进行会话时的感觉。

建议大家在一开始时，只用磁带来学习，而把课本作为辅助工具来使用。

目 录

1	空港に到着。いよいよ旅のはじまり！	1
	到达机场。旅行终于开始了！	
	搭乗 Boarding 登机 2	
	乗り継ぎ Transfer 转机 6	
	機内にて On a Plane 在机舱内 9	
	手荷物受取所 Baggage Claim 行李提取处 18	
	入国審査 Immigration 入境审查 21	
	税関 Customs 海关 24	
	空港からの交通 Airport Transportation 机场的交通情况 25	
2	ホテルにまつわるエトセトラ。	30
	有关旅馆的各种用语。	
	予約 Reservation 预订 31	
	チェックイン Check-in 入住 34	
	部屋にて In the Room 在房间内 36	
	チェックアウト Check-out 退房 44	
3	一流レストランからファーストフードまで。食を極める！	48
	从一流餐馆到快餐——尽尝美味！	
	予約 Reservation 预订 49	
	到着 Arrival 到达 51	
	注文 Ordering 点菜 52	
	支払い Payment 付钱 62	
	ファーストフード Fast Food 快餐 63	
4	買い物—サイズから支払いまでこれで完璧！	66
	购物——从尺码选择到付款，应付自如！	
	服、靴を買う Clothes, Shoes 购买服装、鞋子 67	
	支払い payment 付钱 74	
	入場券 Tickets 入场券 79	

旅の本番、観光を思い切り楽しむ。ツアーから交通手段まで。

旅行正式开始。从团队旅行到交通方式——尽情享受旅行观光的乐趣！

道をたずねる Asking Directions 问路 83

ツアー Tours 团体游 83

ケーブルカー Cable Car 缆车 91

バス Bus 公共汽车 94

タクシー Taxi 出租车 96

レンタカー Rent-a-Car 租赁汽车 98

ガソリンスタンド Gas Station 加油站 101

海外だからこそ、サービスを使いこなす。

身处海外时对服务项目的灵活运用。

郵便局 Post Office 邮局 106

ファックス FAX 传真 108

両替 Exchange 兑换 109

電話 Telephone 电话 113

娯楽—予約 Hobby 娱乐与预约 116

緊急事態発生！慌てず騒がず助けを求める。

发生紧急情况！寻求帮助莫慌张。

忘れ物 Lost and Found 遗失物品 120

盗難 Robbery 失窃 122

病気 Sickness 生病 124

故障 Troubles 故障 131

索引 掲載表現見出し一覧 所列标题一览表

●必ず見つかる言いたいコト 肯定会找到您要说的活

1. 空港に到着。 いよいよ旅のはじまり！ ◀ 到达机场。旅行终于开始了！

さあ、出発！でも、空港や機内では普段耳にしないような専門用語が多いですね。搭乗・乗り継ぎ手続き、機内での快適な食事、ブอนด์美人の乗務員との会話、手荷物受け取り、入国手続き、税関審査、そして空港から市内へ。これだけ対応できれば、旅の出足は絶好調。余裕で目的地に到着。あとはホテルでごゆっくり。出発喽！可是，在机场和飞机上，平时不曾听到的专用术语很多呀。登机或转机手续、机舱内舒适的用餐、与美丽的金发空姐的对话、手提行李的提取、入境手续、海关审查、从机场到市区等等。如果能够应对上述场景，旅行就会有极好的开端。从容地到达目的地，之后可在旅馆里舒服地呆着。

1～7



搭乗 Boarding 登机

8～12



乗り継ぎ Transfer 转机

13～28



機内にて On a Plane 在机舱内

29～33



手荷物受取所 Baggage Claim 行李提取处

34～38



入国審査 Immigration 入境审查

39～40



税関 Customs 海关

41～46



空港からの交通 Airport Transportation 机场的交通情况

1



ユナイテッド航空 820 便の搭乗手続きはこちらですか。
Is this the right counter for United Airlines flight 820?
联合航空公司 820 次航班的登机手续是在这里办理吗？

受付係： いらっしゃいませ。

Clerk : May I help you?

接待员： 欢迎光临！

季美男： ユナイテッド航空 820 便の搭乗手続きはこちらですか。

Kimio : Yes. Is this the right counter for United Airlines flight 820?

季美男： 联合航空公司 820 次航班的登机手续是在这里办理吗？

受付係： はい、そうです。

Clerk : Yes, it is.

接待员： 是的。

季美男： よかった。搭乗手続きをお願いします。

Kimio : Good. I'd like to check in^①.

季美男： 太好了。请给我办理登机手续吧。

受付係： はい、こちらで承ります。

Clerk : OK. I can handle it for you.

接待员： 好的，请到这边来办理。

注：① 搭乗手続きをする check in 办理登机手续

2



禁煙席をお願いします。
I'd prefer the nonsmoking section.
请帮我安排禁烟席。

受付係： 航空券をお持ちですか。

Clerk : May I see your ticket^①?

接待员： 您的机票呢？

季美男： はい、どうぞ。

Kimio : Here you are.

季美男： 在这里。

受付係： おタバコをお吸いになりますか。

Clerk : Would you like a smoking section seat?

接待员 : 您吸烟吗?

季美男 : いいえ。禁煙席をお願いします。

Kimio : No, I'd prefer the nonsmoking section.

季美男 : 不吸。请帮我安排禁烟席。

注: ① 航空券 ticket 机票



窓側の席をお願いします。

I'd like a window seat.

请给我靠近窗户的座位。

受付係 : 窓側と通路側と、どちらのお席がよろしいですか。

Clerk : Would you like a window seat or an aisle^① seat?

接待员 : 您是要靠近窗户的座位呢, 还是要靠近通道的座位呢?

季美男 : 窓側の席をお願いします。

Kimio : I'd like a window seat.

季美男 : 请给我靠近窗户的座位。

受付係 : 承知いたしました。ええと。はい、まだ席が空いてました。

Clerk : All right. Let me see.... Yes, there are some seats left.

接待员 : 好的, 我看一下。哦, 还有空位。

季美男 : よかった。

Kimio : Great.

季美男 : 太好了。

注: ① 通路 aisle 通道



スーツケースが2つです。

I have two suitcases.

有两个提箱。

受付係 : お荷物はいくつですか。

Clerk : How many pieces of luggage^① do you have?

接待员 : 您有几件行李?

季美男 : スーツケースが2つです。

Kimio : I have two suitcases.

季美男 : 有两个提箱。

受付係 : 両方ともお預けになりますか。

Clerk : Are you going to check^② both of them?

接待员 : 两个都要托运吗?

季美男 : はい、お願いします。

Kimio : Yes, please.

季美男 : 是的, 麻烦您了。

注: ① 荷物 luggage 行李

② 預ける check 托运



これは機内に持って行ってもいいですか。

Can I carry this with me on the plane?

这个可以随身带到飞机上吗?

受付係 : そちらの小さなカバンはどうなさいますか。

Clerk : What are you going to do with that small bag?

接待员 : 那个小提包打算怎么办?

季美男 : これは機内に持って行ってもいいですか。

Kimio : Can I carry this with me on the plane?

季美男 : 这个可以随身带到飞机上吗?

受付係 : そうですね、小さいので大丈夫でしょう。

Clerk : Yes, I guess it's small enough.

接待员 : 可以吧, 这么小, 应该没问题。

季美男 : よかった。

Kimio : Oh, good.

季美男 : 太好了。



何時にゲートへ行けばいいですか。

What time should I be at the gate?

什么时间到登机口好呢？

受付係：こちらが搭乗券です。45番ゲートへお進みください。

Clerk：Here's your boarding pass. Please proceed to Gate 45.

接待员：这是登机牌。请到45号登机口。

季美男：何時にゲートへ行けばいいですか。

Kimio：What time should I be at the gate?

季美男：什么时间到登机口好呢？

受付係：4時30分に搭乗開始になりますので、それまでに行ってください。

Clerk：The boarding begins at 4:30, so please be there before then.

接待员：4点30分开始登机。请在登机之前到那儿就行。

季美男：わかりました。

Kimio：I see.

季美男：知道了。

注：① 搭乗券 boarding pass 登机牌

② ～へ進む proceed to ～ 前往……



45番ゲートはどこですか。

Where is Gate 45?

45号登机口在哪里？

季美男：45番ゲートはどこですか。

Kimio：Where is Gate 45?

季美男：45号登机口在哪里？

受付係：北ターミナルになります。

Clerk：It's located in the North Terminal.

接待员：在北登机楼。

季美男：そうですか。それで北ターミナルはどこですか。

Kimio：OK. And where is the North Terminal?

季美男：是吗。那么北登机楼在什么地方？

受付係：この建物のすぐ隣です。

Clerk：It's right next to this building.

接待员：紧挨着这座楼的就是。

季美男：そうですか。

Kimio：I see.

季美男：知道了。

8

ラスベガスへ乗り継ぎで行きます。

I'm in transit to Las Vegas.

转机去拉斯维加斯。

季美男：ラスベガスへ乗り継ぎで行きます。

Kimio：I'm in transit to Las Vegas.

季美男：转机去拉斯维加斯。

受付係：はい。

Clerk：OK.

接待员：好的。

季美男：どこで搭乗手続きをすればいいですか。

Kimio：Where should I check in?

季美男：在哪里办登机手续？

受付係：あちらの左側にユナイテッド航空の受付があります。

Clerk：There's a United counter over there on your left.

接待员：在您左侧的地方是联合航空公司的接待处。

注：① 乗り継ぎ transit 转机

9

荷物を一緒に持っていった方がいいですか。

Should I carry my suitcase with me?

最好把行李一起带过去吗？

季美男：荷物を一緒に持っていった方がいいですか。

Kimio：Should I carry my suitcase with me?

季美男：最好把行李一起带过去吗？

受付係 : いいえ、ここに置いていってください。

Clerk : No, you can leave it here.

接待员 : 不, 请放在这里。

季美男 : わかりました。お願いします。

Kimio : I see. Here you go.

季美男 : 知道了, 麻烦您了。

受付係 : はい、こちらでラスベガスへ配送しておきます。

Clerk : OK. I'll send it to Las Vegas for you.

接待员 : 好的, 我们会负责将您的行李运送到拉斯维加斯去。

登

机

转

机

10

搭乗は何時に始まりますか。

What time does the boarding begin?

几点开始登机?

在机舱内

季美男 : 820 便の搭乗口はここですか。

Kimio : Is this the gate for flight 820?

季美男 : 820 次航班的登机口是这里吗?

受付係 : はい、そうです。

Clerk : Yes, it is.

接待员 : 是的, 是这里。

季美男 : 搭乗は何時に始まりますか。

Kimio : What time does the boarding begin?

季美男 : 几点开始登机?

受付係 : 4 時 30 分です。

Clerk : At 4:30.

接待员 : 4 点 30 分。

行李提取处

入機審査

海

关

机场的交通情况

11

乗り継ぎ便に乗り遅れました。

I missed my connecting flight.

没赶上转乘的班机。

季美男 : 乗り継ぎ便に乗り遅れました。

Kimio : I missed my connecting flight^①.

季美男：我没赶上转乘的班机。

受付係：航空券を見せてください。

Clerk：May I see your ticket?

接待员：请让我看一下您的机票。

季美男：はい、どうぞ。

Kimio：Here you are.

季美男：好的，给您。

受付係：15分前に出発した820便に乗るはずでしたね。それでは、別の便を手配しましょう。

Clerk：You were supposed to take flight 820, which took off fifteen minutes ago. All right. I can arrange^② another flight for you.

接待员：您应该乘坐已在15分钟前起飞的820次航班。那样的话，我帮您安排别的航班吧。

注：① 乗り継ぎ便 connecting flight 转乘的班机

② 手配する arrange 安排



免税店でおみやげを買えますか。

Can I get some souvenirs at the Duty Free shop?

可以在免税店买礼品吗？

季美男：免税店でおみやげを買えますか。

Kimio：Can I get some souvenirs^① at the Duty Free shop?

季美男：可以在免税店买礼品吗？

受付係：いいえ。ラスベガスへ行くんですよね。

Clerk：No. You're flying to Las Vegas, aren't you?

接待员：不可以。您是去拉斯维加斯吧？

季美男：そうです。

Kimio：Yes.

季美男：是的。

受付係：免税店での買い物は国際線に乗る時だけです。

Clerk：You can shop^② at a Duty Free shop only when you take an international flight.

接待员：只有在乘坐国际航班时才可以在免税店购物。

注: ① おみやげ souvenirs 礼品

② 買い物する shop 购物



この席はどこですか。

Where is this seat?

这个座位在哪里?

季美男: すみません。この席はどこですか。

Kimio: Excuse me, where is this seat?

季美男: 请问, 这个座位在哪里?

乗務員: 搭乗券を見せてください。

Attendant: May I see your boarding pass?

乗務員: 请给我看一下您的登机牌。

季美男: はい、どうぞ。

Kimio: Here you are.

季美男: 好的, 给您。

乗務員: 53A ですね。こちらを真っ直ぐ行って右側です。

Attendant: 53A. Walk straight here and it's on your right.

乗務員: 是 53A 啊。从这里直行, 在右侧。



そこは私の席だと思います。

I think you're in my seat.

我想那是我的座位。

季美男: すみませんが、そこは私の席だと思います。

Kimio: Excuse me, but I think you're in my seat.

季美男: 对不起, 我想那是我的座位。

乗客: そうですか。

Passenger: Really?

乗客: 是吗?

季美男: はい、私の搭乗券には 53A と書いてあります。

Kimio: Here, my boarding pass says 53A.

季美男: 是的, 我的登机牌上写的是 53A。

登
机

转
机

在
机
舱
内

行
李
提
取
处

入
境
审
查

海

关

机
场
的
交
通
情
况

乗 客： ええと、私のは、54A。あ、ごめんなさい。

Passenger: Well, mine says 54A. Oh, I'm sorry.

乗 客： 哦，我的呢，54A。啊！对不起。

季 美 男： いいですよ。

Kimio: That's OK.

季 美 男： 没关系。



このカバンを預かってくれませんか。

Could you keep this bag?

可以帮我存一下这个包吗？

季 美 男： すみません。このカバンを預かってくれませんか。

Kimio: Excuse me. Could you keep this bag?

季 美 男： 劳驾，可以帮我存一下这个包吗？

乗 務 員： 頭上の荷物入れにのせるには大きすぎますか。

Attendant: Is it too big to fit in the overhead compartment^①?

乗 務 員： 上面的行李箱放不下吗？

季 美 男： そうなんです。

Kimio: Yes, it is.

季 美 男： 是啊。

乗 務 員： では、調理室の方でお預かりいたします。

Attendant: OK. I can keep it for you in the galley^②.

乗 務 員： 那么，给您存放到厨房吧。

季 美 男： ありがとう。

Kimio: Thank you.

季 美 男： 谢谢。

注：① 頭上の荷物入れ overhead compartment 头上方的行李箱

② 調理室 galley 厨房